RANCILIO

coffeeing the World

Safety instructions | Setting up the machine | Cleaning

Sicherheitshinweise | Aufstellen der Maschine | Reinigung
Consignes de sécurité | Installer la machine | Nettoyage

Istruzioni di sicurezza | Installazione della macchina | Pulizia

Instrucciones de seguridad | Instalar la máquina | Limpieza
Instruções de segurança | Montagem da máquina | Limpeza

for more information / User manual
für zusätzliche Informationen / Bedienungsanleitung
Informations supplémentaires / Mode d'emploi

per maggiori informazioni / Manuale d'uso
para informaciones adicionales / Manual do utilizador
para informações adicionais / Manual de instrucciones

www.ranciliogroup.com

Installation Manual (read first)
Installationsanleitung (zuerst lesen)
Instructions d'installation (à lire d'abord)

Istruzioni per l'installazione (da leggere per prime)
Instrucciones de instalación (leerlas primero)
Instruções de instalação (ler primeiro)

Dear customer

Verehrte Kundin, verehrter Kunde
Chère cliente, cher client

First of all, we thank you for choosing RANCILIO.
We are confident that the product you have purchased will meet all your expectations. The coffee machine you are about to use is the outcome of extensive research and development. It is the most efficient, user-friendly and well-designed machine of its kind.
This manual outlines the correct installation and maintenance and will help you to get the best results from your machine. We hope you will find our explanations clear and that we continue to earn your business in the future.

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für RANCILIO entschieden haben.
Wir sind überzeugt, dass das Produkt, das Sie erworben haben, alle Ihre Erwartungen erfüllen wird. Diese Kaffeemaschine ist das Ergebnis sorgfältiger Forschung und Entwicklung. Wir legen besonderen Wert auf Leistungsfähigkeit, Benutzerfreundlichkeit und Design.
Die Installation- und Bedienungsanleitung wird Ihnen helfen Ihre Kaffeemaschine ordnungsgemäss zu bedienen, zu verstehen und das beste Ergebnis zu erzielen.
Wir hoffen, unsere Erklärungen sind klar und verständlich und wir dürfen Sie auch in Zukunft zu unseren geschätzten Kunden zählen.

Tout d'abord merci d'avoir choisi RANCILIO.
Nous avons l'assurance que le produit que vous venez d'acheter vous donnera entière satisfaction, tout comme tous nos autres produits sont conçus pour le faire. Le produit que vous allez utiliser est l'aboutissement de minutieux travaux de recherche et d'essais. RANCILIO garantit que l'équipement fourni offre une fonctionnalité, une sécurité et une satisfaction maximales par rapport aux produits actuellement sur le marché, à la fois en termes de design et de performances.
Ce livret d'instructions qui explique comment installer et entretenir correctement votre produit vous aidera à obtenir les meilleurs résultats d'utilisation possibles.
Nous espérons que nos explications sont faciles à comprendre et que vous resterez l'un de nos fidèles clients à l'avenir.

Structure

Gliederung
Structure

Safety instructions
Sicherheitshinweise
Consignes de sécurité *4*

Setting up the coffee machine
Aufstellen der Kaffeemaschine
Installer la machine *12*

First start up / Switch OFF
Erste Inbetriebnahme / Ausschalten
Première mise en service / Arrêt *14*

Daily cleaning
Tägliche Reinigung
Nettoyage quotidien *16*

Cleaning of the group heads - Classe 5 S
Reinigung der Brühgruppen - Classe 5 S
Nettoyage des groupes d'infusion - Classe 5 S *18*

Empty the boiler
Boiler entleeren
Vider la chaudière *20*

Water hardness and quality
Wasserhärte und -qualität
Dureté et qualité de l'eau *22*

Water renewal
Wasseraustausch
Remplacer l'eau *22*

Legal information
Gesetzliche Hinweise
Mentions légales *22*

Information: The drawings in this manual show Classe 11 and are intended for all machines with the same function.
Different machines are only shown for functions which are not available for Classe 11.

Information: *Die Zeichnungen in dieser Anleitung zeigen Rancilio Classe 11 und sind für alle Maschinen mit der gleichen Funktion gedacht. Andere Maschinen werden nur bei Funktionen abgebildet, die bei Classe 11 nicht vorkommen.*

Information: *Les illustrations de ce livret d'instructions se réfèrent à la machine Rancilio Classe 11 et sont conçues pour toutes les machines ayant la même fonction. Les autres machines ne sont représentées que pour les fonctions qui n'existent pas dans la Classe 11.*

Gentile cliente

Estimado cliente
Caro cliente

Grazie per averci accordato la Sua fiducia.
Siamo sicuri che il prodotto che Lei ha acquistato risponderà in pieno alle Sue aspettative. Il prodotto che Lei si accinge ad usare è il risultato di approfonditi studi e meticolose sperimentazioni ed è quanto di più funzionale, sicuro ed apprezzabile, anche sotto il profilo del design, si possa trovare sul mercato.
Questo manuale per la corretta installazione e manutenzione La aiuterà a sfruttare al meglio la sua macchina. Sperando che trovi chiare le nostre spiegazioni, ci auguriamo di poterLa sempre annoverare tra i nostri clienti.

Ante todo, queremos agradecerle por haber elegido RANCILIO.
Estamos seguros de que el producto que ha adquirido cumplirá con todas sus expectativas. La máquina de café que está a punto de utilizar es el resultado de extensas actividades de investigación y desarrollo. Es la que ofrece el mejor rendimiento, es la más fácil de usar y la mejor diseñada de su clase.
Este manual de instrucciones, en el que se explica la manera correcta de instalar y mantener su máquina de café, le ayudará a obtener los mejores resultados.
Esperamos que nuestras explicaciones le parezcan claras y fáciles de comprender y que siga siendo en el futuro uno de nuestros fieles clientes.

Em primeiro lugar, obrigado por seleccionar a RANCILIO.
Estamos confiantes de que o produto que adquiriu irá dar resposta a todas as suas expectativas. A máquina de café que está prestes a utilizar é o resultado de uma investigação e desenvolvimento extensivos. Trata-se da máquina mais eficiente, fácil de utilizar e bem concebida do seu género.
Este manual descreve a instalação e manutenção correctas e irá ajudá-lo a obter os melhores resultados da sua máquina. Esperamos que considere as nossas explicações claras e que possamos continuar a contar com a sua empresa no futuro.

Struttura

Estructura
Estrutura

Istruzioni di sicurezza
Instrucciones de seguridad
Instruções de segurança 5

Installazione della macchina
Instalar la máquina
Montagem da máquina 13

Primo avvio / Spegnimento
Primera puesta en marcha / Apagado
Primeira colocação em funcionamento / Interruptor OFF 15

Pulizia giornaliera
Limpieza diaria
Limpeza diária 17

Lavaggio dei gruppi erogatori - Classe 5 S
Limpieza de los grupos de erogación - Classe 5 S
Limpeza dos grupos de cabeças - Classe 5 S 19

Svuotare la caldaia
Vaciar la caldera
Esvaziar a caldeira 21

Durezza e qualità dell'acqua
Dureza y calidad del agua
Dureza e qualidade da água 23

Rinnovo acqua
Recambio de agua
Renovação da agua 23

Informazioni legali
Información legal
Informação jurídica 23

Informazione: I disegni nel manuale mostrano Classe 11, ma si riferiscono a tutte le macchine tradizionali con le stesse funzioni. Immagini di apparecchiature differenti sono state utilizzate solo per descrivere funzioni non disponibili su Classe 11.

Información: *Los diagramas que aparecen en este manual muestran la Rancilio Classe 11 y son válidos para todas aquellas máquinas que cuentan con la misma función. Las otras máquinas aparecen representadas solo si cuentan con funciones que la Classe 11 no tiene.*

Informação: *Os desenhos neste manual apresentam a Rancilio Classe 11 e destinam-se a todas as máquinas com a mesma função. Máquinas diferentes são apenas apresentadas para funções não disponíveis na Classe 11.*

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

The appliance cannot be used by children from the age of 8 years and by persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or received instruction on the safe use of the appliance and realize dangers attached to it.

Das Gerät darf nicht von Kindern ab 8 Jahren und von Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen und geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Kenntnis und Erfahrung benutzt werden. Es sei denn, sie werden dabei überwacht oder sie haben eine Einweisung in den sicheren Gebrauch des Gerätes erhalten und sind sich der Gefahren des Gerätes bewusst.

L'appareil ne doit pas être utilisé par des enfants à partir de 8 ans ni par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ou manquant de connaissances et d'expérience, à moins d`être surveillées ou d'avoir obtenu des instructions concernant l'utilisation de l'appareil en toute sécurité et d'avoir conscience des dangers liés à l'appareil.

The appliance should be set up where use and maintenance are permitted only to trained personnel.

Das Gerät muss so installiert werden, dass Gebrauch und Unterhalt nur durch geschultes Personal möglich ist.

L'appareil doit être installé de telle sorte que son utilisation et sa maintenance ne soient possibles que pour un personnel formé.

Children must be monitored to not play with the machine.

Kinder müssen überwacht werden, damit sie nicht mit der Maschine spielen.

Les enfants doivent être surveillés afin qu'ils ne jouent pas avec la machine.

In the area of service must be allowed access only to people with the necessary knowledge on proper hygienic and safety practices to follow.

Zugang zum Arbeitsbereich darf nur Personen mit dem notwendigen Wissen über Hygiene- und Sicherheitspraktiken Arbeiten gewährt werden.

Dans le secteur de service doit être autorisés à accéder uniquement aux personnes ayant les connaissances nécessaires sur bonne pratique d'hygiène et sécurité pour suivre.

Cleaning and maintenance, made by user, mustn't be carried out by children without supervision.

Vom Benutzer durchgeführte Reinigung und Unterhalt,sollte nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

Le nettoyage et l'entretien effectués par l'utilisateur ne peuvent être réalisés par des enfants sans la supervision d'un adulte.

For cleaning, cleaning frequency and maintenance see the relevant chapters in this manual and in the related user manual of the machine.

Zur Reinigung, deren Häufigkeit sowie der Wartung verweisen wir auf die Kapitel dieser Anleitung und auf die Bedienungsanleitung.

Pour le nettoyage, sa fréquence et l'entretien, nous renvoyons aux chapitres correspondants de cette notice et au mode d'emploi.

Do not leave the packing elements (plastic bags, expanded polystyrene, nails, cardboard, etc.) within the reach of children, as these elements are potential sources of danger.

Verpackungselemente (Plastiksäcke, Schaumstoffe, Nägel, Kartons, usw.) dürfen Kindern nicht zugänglich gemacht werden, da sie eine potenzielle Gefahrenquelle darstellen.

Tenir le matériel d'emballage (sacs en plastique, polystyrène expansé, clous, cartons, etc.) hors de portée des enfants car il constitue une source potentielle de danger.

If liquids inside the machine freeze, leave the coffee machine in a place with a minimum temperature of 20°C for at least 1 hour before switching it on.

Sollte Flüssigkeit im Inneren der Maschine gefrieren, lassen Sie die Kaffeemaschine an einem Ort mit einer Temperatur von nicht unter 20°C mindestens 1 Stunde vor dem Einschalten stehen.

Si du liquide gèle à l'intérieur de la machine, laisser la machine à café dans un lieu avec une température égale ou supérieure à 20°C pendant au moins 1 heure avant de l'utiliser.

Do not obstruct and do not cover with cloths, etc. the suction and dispersion grilles, the drainage of drain tray and the cupwarmer grill.

Ablaufgitter, Ablauf des Tassenwärmers und Tassenroste nicht verstopfen und nicht mit Tüchern abdecken.

Ne pas obstruer et ne pas recouvrir avec des chiffons, etc. les grilles d'aspiration et de dispersion, de l'écoulement du plateau et de la grille des tasses.

Never put any vessels filled with liquid on top of the machine.

Nie mit Flüssigkeiten gefüllte Gefässe auf das Gerät stellen.

Ne jamais placer de récipients remplis de liquide sur la machine.

Do not clean the machine with water jet.

Maschine nicht mit Wasserstrahl reinigen.

Ne pas nettoyer la machine avec un jet d'eau.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età superiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.

El aparato puede ser utilizado por niños mayores de 8 años o por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o sin conocimientos o experiencia, siempre que estén supervisadas o que hayan recibido instrucciones sobre el uso seguro del aparato y sean conscientes de los peligros que conlleva.

O aparelho pode ser utilizado por crianças a partir dos 8 anos de idade e por pessoas com limitações físicas, sensoriais e mentais ou que não disponham dos conhecimentos e experiência necessários, desde que estejam sob supervisão ou se tiverem recebido instruções sobre a utilização segura do aparelho e tiverem consciência dos perigos a ele associados.

L'apparecchio dovrà essere installato dove l'uso e il mantenimento è consentito solo a personale formato.

El aparato deberá estar instalado de tal modo que su uso y mantenimiento pueda ser llevado a cabo únicamente por personal cualificado.

O aparelho deve ser instalado de forma a que a sua utilização e manutenção só sejam possíveis por pessoal devidamente qualificado.

I bambini devono essere sorvegliati affinché non giochino con l'apparecchio.

Es necesario mantener a los niños vigilados para que no jueguen con la máquina.

As crianças têm de ser monitorizadas para não brincarem com a máquina.

L'accesso all'area di servizio è consentito unicamente a persone competenti e formate sia sulla sicurezza che sull'igiene del prodotto.

Al área de servicio solo deberán tener acceso aquellas personas con los conocimientos necesarios sobre las adecuadas prácticas higiénicas y seguridad a seguir.

Só pode ser permitido o acesso à área de manutenção a pessoas com os conhecimentos necessários sobre as práticas higiénicas e segurança adequadas a seguir.

La pulizia e la manutenzione, a cura dell'utilizzatore, non devono essere effettuate da bambini senza sorveglianza.

La limpieza y mantenimiento a realizar por el usuario no deberán ser realizadas por niños que no estén vigilados.

A limpeza e manutenção realizadas pelo utilizador não devem ser efetuadas por crianças sem supervisão.

Per la pulizia, la frequenza di pulizia e la manutenzione consultare gli appositi capitoli di questo manuale e dello specifico manuale d'uso.

Para la limpieza, su frecuencia, y el mantenimiento remitimos a los capítulos de estas instrucciones y al manual de instrucciones.

Sobre a limpeza e sua frequência bem como manutenção indicamos os capítulos destas instruções e o manual do usuario.

Gli elementi d'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, chiodi, cartoni, ecc...) non devono essere lasciati alla portata di bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

No deje ninguno de los elementos del embalaje (bolsas de plástico, poliestireno expandido, clavos, cartón, etc.) al alcance de los niños, ya que son potenciales fuentes de peligro.

Não deixar os elementos da embalagem (sacos de plástico, esferovite, pregos, cartões, etc.) ao alcance de crianças, uma vez que estes elementos constituem uma potencial fonte de perigo.

In caso di congelamento dei liquidi all'interno della macchina, lasciare la macchina in un luogo con temperatura minima di 20°C per almeno 1 ora prima di accenderla.

En caso de congelación de los líquidos que están dentro de la máquina de café, deje la máquina en un lugar con una temperatura mínima de 20°C, por lo menos 1 hora, antes de conectarla.

Se o líquido congelar dentro da máquina, deixar a máquina de café num local a uma temperatura mínima de 20°C durante pelo menos 1 hora antes de a ligar.

Non ostruire e non coprire con un panno, ecc., le griglie di aspirazione e di dispersione, lo scarico della bacinella e lo scaldatazze.

No obstruya y no cubra con trapos, etc. las rejillas de aspiración y de dispersión, el drenaje de la bandeja y la rejilla de tazas.

Não obstruir e não cobrir com panos, etc. as grelhas de sucção e de dispersão, o escoamento do tabuleiro de chávenas e a grelha.

Non appoggiare contenitori di liquidi sulla macchina.

No colocar ningún recipiente con líquido encima de la máquina.

Nunca colocar recipientes com líquidos sobre a máquina.

Non pulire la macchina con getti d'acqua.

No limpiar la máquina con chorros de agua.

Não limpar a máquina com jato de água.

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

Improper installation can cause damage to people, animals and things for which the manufacturer cannot be considered responsible.

Nicht fachgerechte Installation kann zu Personen- und Sachschäden führen, für die der Hersteller nicht verantwortlich gemacht werden kann.

Toute installation non réalisée dans les règles peut blesser des personnes et animaux et endommager des biens. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité.

Leave at least 10 cm around the machine to facilitate its use and the performance of any maintenance operations.

Zur einfacheren Bedienung und für Wartungsarbeiten einen Freiraum von mindestens 10 cm um die Maschine lassen.

Afin de faciliter l'utilisation de la machine et les travaux de maintenance, laisser un espace d'au moins 10 cm autour de la machine.

Install the machine on a flat, stable, dry, and water-repellent surface (laminate, steel, ceramic, etc.) away from heat sources (oven, cooking stove, fireplace, etc.) and in conditions in which the temperature does not fall below 5 °C. KEEP WARM.

Maschine auf einer ebenen, stabilen, trockenen und wasserabweisenden Oberfläche (Laminat, Stahl, Keramik, usw.) installieren. Nicht in der Nähe von Wärmequellen (Ofen, Herd, Kamin, usw.) aufstellen. Die Umgebungstemperatur darf nicht unter 5°C fallen. MASCHINE VOR FROST SCHÜTZEN!

Installer la machine sur une surface plane, seche, stable et hydrophobe (laminé, acier, céramique, etc.) à l'écart des sources de chaleur (four, plan de cuisson, cheminée, etc.) et où la température ne descend pas au-dessous de 5°C. LA MACHINE CRAINT LE GEL.

The equipment is to be installed to comply with applicable federal, state and local plumbing codes.

Die Maschine ist so zu installieren, dass die Installation den geltenden staatlichen, regionalen und lokalen Installationsvorschriften entspricht.

La machine est à installer de telle sorte que l'installation corresponde aux consignes d'installation en vigueur au niveau national, régional et local.

Installation and first start up must only be carried out by a RANCILIO service technician or trained RANCILIO representative with due regard to all local installation regulations.

Installation und Inbetriebnahme dürfen ausschliesslich von einem RANCILIO Servicetechniker oder einem ausgebildeten RANCILIO-Spezialisten unter Berücksichtigung aller lokalen Installationsvorschriften durchgeführt werden.

L'installation et la mise en service initiale de la machine doivent être exécutée par un technicien spécialisé RANCILO, en accord avec toute législation en matière valable au lieu d'installation.

The machine must not be set up in areas where water tubes or highpressure cleaners are in use!

Die Maschine darf nicht in Räumen aufgestellt werden, in denen mit Wasserschlauch oder Hochdruckreinigern gearbeitet wird!

La machine ne doit pas être installée dans des locaux où l'on travaille au jet d'eau ou à la vapeur sous pression!

Do not leave the machine exposed to environmental elements or place them in damp rooms such as bathrooms.

Maschine keinen Witterungseinflüssen aussetzen und nicht in feuchten Räumen wie Badezimmern installieren.

Ne pas exposer la machine aux intempéries ou la placer dans une pièce humide comme la salle de bains.

Should the water supply tube need to be lengthened, a neutrally coloured web wound pressure tube must be used. The internal diameter of the extension tube must not be smaller than the one supplied on machine.

Bei Verlängerung des Zulaufschlauches einen geschmacksneutralen Gewebedruckschlauch verwenden. Durchmesser nicht kleiner wählen als der werksseitig angebrachte Zulaufschlauch.

Si nécessaire, rallonger le tuyau d'amenée fourni avec la machine par un tuyau gainé tissu admis pour l'alimentaire. Le diamètre du tuyau de rallonge ne doit pas être inférieur à celui du tuyau d'amenée original.

The maximum incline of the support surface must be less than 5° to prevent overturning. During installation make sure that the machine is perfectly flat.

Die maximale Neigung der Standfläche darf 5° nicht überschreiten, um ein Umfallen der Maschine zu verhindern. Achten Sie bei der Installation darauf, dass die Maschine vollkommen flach ist.

La pente maximale de la surface du stand ne doit pas dépasser 5° pour empêcher la machine de tomber. Lors de l'installation, assurez-vous que l'appareil est parfaitement plat.

A water supply faucet and a non-return valve must be fitted, readily accessible, at the front end (building side) of the water supply tube.

Vor dem Wasserzulauf-Schlauch muss ein Wasserhahn und ein Rückflussverhinderer (bauseits) gut zugänglich eingebaut sein.

Un robinet d'eau avec non-retour facilement accessible doit être installé en amont du tuyau d'amenée.

Water pressure must be between 0,1 and 0,6 MPa.

Der Wasserdruck muss zwischen 0,1 und 0,6 MPa sein.

La pression de l'eau doit être entre 0,1 et 0,6 MPa.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose per i quali il costruttore non può considerarsi responsabile.

No se considerará responsable al fabricante por una instalación inapropiada que pueda causar daños a personas, animales u objetos.

Uma instalação incorrecta pode provocar danos a pessoas, animais e objectos, pelos quais o fabricante não poderá ser responsabilizado.

Lasciare almeno 10 cm attorno alla macchina al fine di agevolare l'uso e le operazioni di manutenzione.

Para facilitar su uso y las operaciones de mantenimiento, dejar por lo menos 10 cm de espacio libre alrededor de la máquina.

Deixar pelo menos 10 cm à volta da máquina para facilitar a sua utilização e a realização de quaisquer operações de manutenção.

Installare la macchina su una superficie piana, stabile, asciutta e idrorepellente (laminato, acciaio, ceramica, ecc...) lontano da sorgenti di calore (forni, fornelli, camini, ecc...) e in ambienti dove la temperatura non scenda sotto i 5°C. TEME IL GELO.

Instale la máquina sobre una superficie plana, estable, seca e impermeable (de laminado, acero, cerámica, etc.) lejos de fuentes de calor (horno, cocina eléctrica, chimenea, etc.) y en condiciones en las que la temperatura no pueda descender a menos de 5°C. MANTENERLA CALIENTE.

Instale a máquina numa superfície nivelada, estável, seca e hidrorepelente (laminado, aço, cerâmica, etc.), afastada de fontes de calor (forno, fogão, lareira, etc.) e em condições de temperatura não inferior a 5°C. MANTER QUENTE.

Questo dispositivo deve essere installato in accordo con le normative federali, statali o locali per il collegamento idrico.

Es necesario instalar la máquina según las normas de instalación nacionales, regionales y locales vigentes.

O aparelho deve ser instalado de modo a cumprir as orientações de instalação nacionais, regionais e locais aplicáveis.

Installazione e primo avvio devono essere effettuati da personale RANCILIO o da un tecnico formato da RANCILIO in completa osservanza delle regole di installazione locali.

La instalación y puesta en marcha solo deberán ser realizadas por un técnico de servicio de RANCILIO o un representante de RANCILIO, formado especialmente, observando debidamente las normas de instalación locales.

A instalação e a colocação em funcionamento só podem ser realizadas por um técnico ou um representante com formação da RANCILIO tendo em conta todas os respectivos regulamentos de instalação locais.

La pressione dell'acqua dev'essere fra 0,1 e 0,6 MPa.

La presión del agua debe estar entre 0,1 y 0,6 MPa.

A pressão da água deve estar entre 0,1 e 0,6 MPa.

Non installare la macchina in luoghi dove vengono usati getti d'acqua o macchine pulitrici ad alta pressione!

¡No se debe instalar la máquina en recintos donde se utilicen mangueras de agua o aparatos de limpieza de alta presión!

A máquina não deve ser montada em áreas onde sejam utilizadas mangueiras de água ou limpadores de alta pressão!

Non esporre la macchina ad intemperie né installarla in ambienti ad elevata umidità come locali da bagno.

No deje la máquina expuesta a elementos medioambientales ni la coloque en habitaciones húmedas, como cuartos de baño.

Não deixar a máquina exposta aos elementos ambientais, nem colocála em locais húmidos, tais como casas de banho.

In caso serva allungare il tubo di alimentazione dell'acqua, dovrà essere utilizzato un tubo di colore neutro. Il diametro interno del tubo di estensione non deve essere inferiore a quello in dotazione sulla macchina.

Si el tubo de suministro de agua debe alargarse, se debe utilizar un tubo de presión con trenza textil de color neutral. El diámetro interno del tubo de extensión no debe ser menor que el del tubo suministrado con la máquina.

Se o tubo de alimentação de água tiver de ser aumentado, deverá utilizar-se um tubo de malha de cor neutra. O diâmetro interno do tubo de extensão não pode ser inferior ao do fornecido com a máquina.

La massima inclinazione della superficie di appoggio deve essere minore di 5° per evitare il ribaltamento. Durante l'installazione assicurarsi che la macchina sia perfettamente in piano.

La inclinación máxima de la superficie de apoyo deberá ser inferior a un 5° para evitar un vuelco. Durante la instalación asegúrese de que la máquina es perfectamente plana.

O limite máximo de inclinação da superfície de suporte é de 5° para impedir que tombe. Durante a instalação, certifique-se de que a máquina está perfeitamente plana.

Predisporre in posizione facilmente accessibile un rubinetto di alimentazione dell'acqua e una valvola di non ritorno dove collegare il tubo di carico dell'acqua.

Se deberán instalar un grifo de abastecimiento de agua y una válvula de retención (en la instalación hídrica del local), fácilmente accesibles, en el extremo delantero del tubo del abastecimiento de agua.

Antes do tubo de abastecimento de água tem de ser instalada, numa posição acessível, uma torneira de água e uma válvula anti-retorno (de série).

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

The ambient temperature must be between 5 and 30°C.

Die Umgebungstemperatur muss zwischen 5 und 30°C sein.

La température ambiante doit être entre 5 et 30°C.

The support surface shall be plane, dry, stable and as high that the cupwarming surface is more than 150 cm from the floor.

Die Auflagefläche muss eben, trocken, stabil und so hoch sein, dass der Tassenwärmer mindestens 150 cm über dem Boden ist.

La surface de support doit être plane, sèche, stable et suffisamment haute pour que le chauffe-tasses soit au moins à 150 cm du sol.

The main tubes must be rinsed out before being connected so that no dirt particles get into the machine. Used gaskets and tubes for connection to the water supply are not allowed.

Vor dem Anschliessen die Wasserleitung und Schläuche durchspülen, damit keine Schmutzteilchen in die Maschine gelangen. Gebrauchte Dichtungen und Schläuche dürfen nicht an die Wasserversorgung angeschlossen werden.

Rincer la conduite d'eau et les tuyaux avant d'effectuer le branchement pour éviter que des impuretés ne parviennent à l'intérieur de la machine. Il n'est pas consenti l'utilisation des tuyaux et joints de raccord au réseaux hydrique déjà utilisés.

Before replacing components or approaching parts that move in use, switch off the machine, disconnect it from the mains and zero the pressure in the boiler.

Vor dem Austausch von Komponenten oder der Annäherung an Teile, die sich normalerweise bewegen, schalten Sie die Maschine aus, trennen Sie sie vom Netz und bringen Sie den Druck im Kessel auf Null.

Avant de remplacer des composants ou d'approcher des pièces qui se déplacent normalement, arrêtez la machine, déconnectez-la du réseau et ramenez la pression dans la chaudière à zéro.

Use only original spare parts in order to avoid compromising the safety and proper functioning of the machine.

Nur original Ersatzteile vom Hersteller verwenden, um den störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine afin de ne pas compromettre la sécurité et le bon fonctionnement de la machine.

A qualified electrician must make all electrical connections.

Der Elektroanschluss muss von einem zugelassenen Elektro-Installateur vorgenommen werden.

Le branchement de la machine au réseau électrique doit être effectué par un électricien qualifié et agréé.

In an emergency, such as fire, unusual noise, overheating, etc., take immediate action, disconnect the power, close the water tap and contact the customer service.

Im Notfall, z.B. Feuer, merkwürdige Geräusche oder Überhitzung, sofort den Netzstecker ziehen, Wasserhahn schliessen und Kundendienst anfordern.

En cas de danger, par ex. feu, bruits étranges ou surchauffe, débrancher immédiatement la machine de l'alimentation électrique, fermer le robinet d'eau et faire appel au service après-vente.

Before connecting the equipment, check if the data on the machine nameplate corresponds to your electrical power supply.

Vor dem Anschluss der Maschine überprüfen, ob die auf dem Schild angegebenen Daten mit denen des Installationsort übereinstimmen.

Avant de brancher l'appareil, vérifier que les caractéristiques la plaque signalétique de la machine correspondent à celles du réseau électrique.

When in doubt, request a detailed diagram of the supplied power from a qualified electrician.

Im Zweifelsfall die elektrische Anlage von einem Fachmann überprüfen lassen.

En cas de doute, se procurer un schéma électrique détaillé auprès d'un électricien qualifié.

A power switch (mains switch) or, for machines having a power supply cord with plug, an electrical socket must be placed near the machine and readily accessible.

Ein elektrischer Schalter (Netzschalter) oder, für Maschinen mit Stecker eine Steckdose, muss leicht zugänglich in der Nähe der Maschine installiert sein.

L'interrupteur automatique différentiel ou, dans le cas des machines doués de câble avec fiche, la prise de courent doive être positionnée en proximité de la machine; en position facilement accessible.

The means for disconnection from the supply mains, having a contact separation in all poles that provide full disconnection under overvoltage category III conditions, must be incorporated in the fixed wiring in accordance with the wiring rules.

Die Mittel zur Trennung vom Versorgungsnetz mit einer allpoligen Kontakttrennung, die eine vollständige Trennung unter Überspannungskategorie III-Bedingungen gewährleisten, müssen gemäß den Verdrahtungsregeln in die feste Verkabelung eingebaut werden.

Les moyens de déconnexion du réseau d'alimentation, ayant une séparation des contacts dans tous les pôles qui assurent une déconnexion complète dans des conditions de surtension de catégorie III, doivent être incorporés dans le câblage fixe conformément aux règles de câblage.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

La temperatura ambiente dev'essere fra 5 e 30 °C.

La temperatura ambiente debe estar entre 5 y 30°C.

A temperatura ambiente deve estar entre 5 e 30 °C.

Il piano di appoggio deve essere ben livellato, asciutto, stabile ed essere ad un'altezza tale per cui il piano scaldatazze si trovi oltre 150 cm da terra.

La superficie de apoyo tendrá que ser plana, seca, estable y encontrarse a una altura tal que la superficie calentadora de tazas esté a más de 150 cm del suelo.

A superfície de apoio tem de ser plana, seca, estável e elevada de forma a que a superfície de aquecimento das chávenas fique a uma altura superior a 150 cm do pavimento.

Prima di effettuare le connessioni, eseguire un accurato lavaggio dei tubi idrici di rete, così da evitare l'ingresso di sporcizia nella macchina. Non è consentito l'utilizzo di tubi e guarnizioni di raccordo alla rete idrica.

Los tubos se deberán enjuagar antes de conectarlos, de modo que no entren partículas de suciedad en la máquina. No está permitido utilizar ni empaquetaduras ni tubos usados para la conexión con el suministro de agua.

Os tubos têm de ser enxaguados antes de serem ligados, de modo a que não entrem partículas de sujidade na máquina. A utilização de vedações e tubos para a ligação ao abastecimento de água não está autorizada.

Prima di sostituire componenti o avvicinarsi a parti normalmente in movimento, spegnere la macchina, scollegarla dalla rete elettrica e portare a zero la pressione in caldaia.

Antes de sustituir componentes o acercarse a piezas que se mueven normalmente, detenga la máquina, desconéctela de la red eléctrica y reduzca a cero la presión de la caldera.

Antes de substituir componentes ou aproximar-se de peças normalmente móveis, pare a máquina, desligue-a da rede e reduza a pressão da caldeira a zero.

Utilizzare solo accessori e ricambi autorizzati dal produttore per evitare di compromettere la sicurezza ed il corretto funzionamento della macchina.

Utilizar solo repuestos originales para evitar poner en peligro la seguridad y el adecuado funcionamiento de la máquina.

Utilizar somente peças sobressalentes originais para evitar comprometer a segurança e o funcionamento correcto da máquina.

Le operazioni di allacciamento devono essere eseguite da personale qualificato.

Un electricista cualificado deberá realizar todas las conexiones eléctricas.

Todas as ligações eléctricas têm de ser realizadas por um electricista qualificado.

In caso d'emergenza come principio di incendio, rumorosità anomala o surriscaldamento, intervenire immediatamente disconnettendo la macchina dall'alimentazione elettrica, chiudere il rubinetto dell'acqua e contattare il servizio clienti.

En caso de emergencia, p.ej. fuego, ruidos extraños o sobrecalentamiento, desconectar inmediatamente la máquina de la fuente de alimentación, cerrar el grifo de agua y llamar al servicio de atención al cliente.

Em caso de emergência, por ex., incêndio, ruídos estranhos ou superaquecimento, remova imediatamente a máquina da rede eléctrica, feche o registro de água e solicite a assistência técnica.

Prima di collegare la macchina accertarsi che le caratteristiche della rete di distribuzione elettrica siano conformi ai rating riportati in targa dati.

Antes de conectar la unidad, compruebe si los datos en la placa de identificación de la máquina corresponden con los de su suministro de energía eléctrica.

Antes de ligar o equipamento, verificar se os dados na placa de identificação na máquina correspondem ao seu fornecimento de energia eléctrica.

In caso di dubbio o di incertezza far controllare da personale qualificato l'impianto di alimentazione elettrica.

En caso de duda, solicite a un electricista cualificado un diagrama detallado de la energía eléctrica suministrada.

Quando tiver alguma dúvida, solicitar um esquema detalhado junto de um electricista qualificado.

L'interruttore automatico differenziale, o nel caso di macchine dotate di cavo con spina la presa di corrente, deve essere situato in prossimità della macchina in posizione facilmente accessibile.

Un interruptor eléctrico (interruptor de red) y/o un enchufe deberá estar conectado, y ser de acceso fácil, cerca de la máquina.

Um interruptor eléctrico (Interruptor general) e/ou uma tomada eléctrica têm de estar ligadas e disponíveis na proximidade da máquina.

I mezzi per lo scollegamento dalla rete di alimentazione, aventi una separazione dei contatti in tutti i poli che consentono lo scollegamento completo in condizioni di sovratensione di categoria III, devono essere incorporati nel cablaggio fisso in conformità ai requisiti di cablaggio.

Los medios para la desconexión de la fuente de alimentación, que tienen una separación de contactos en todos los polos que permite la desconexión completa en condiciones de sobretensión de categoría III, deben incorporarse en el cableado fijo de acuerdo con las reglas de cableado.

Os meios de desconexão da alimentação eléctrica, com uma separação de contactos em todos os pólos que permita uma desconexão completa em condições de sobretensão de categoria III, devem ser incorporados na cablagem fixa de acordo com as regras de cablagem.

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

The power supply must be provided with the following safety devices: efficient grounding connection; section of conductors suitable for absorption capacity; efficient grounding leakage protection circuit breaker.

Die elektrische Netzversorgung muss den Sicherheitsvorschriften entsprechen und folgende Schutzeinrichtungen enthalten: Schutzerdung; ein dem Leistungsbedarf angemessenen Kabeldurchmesser; Leitungsschutzschalter.

L'alimentation électrique doit comporter les dispositifs de sécurité suivants: mise à la terre efficace, section des conducteurs adaptée aux puissances, coupe-circuit de protection efficace en cas de fuite de terre.

Adaptors, multiple sockets and/or extensions must not be used.

Die Verwendung von Adaptern, Mehrfachsteckdosen und/oder Verlängerungskabeln ist nicht erlaubt.

L'utilisation d'adaptateurs, multiprises et/ou rallonges est interdite.

If the power supply cable to the machine is damaged, it must be replaced by the manufacturer or his service personnel or an authorized electrician in order to prevent any risks.

Sollte das Netzkabel beschädigt sein, muss es vom Hersteller, durch seinen technischen Service oder von einer Fachperson ersetzt werden, um jegliche Risiken zu vermeiden.

Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, le service technique ou par une personne présentant une qualification équivalente pour prévenir tout risque.

The coffee machine has to be connected to the fixed installation using a UL listed grounding type plug of proper rating. Plug shall be selected and installed only by qualified personnel. (for US only)

Die Kaffeemaschine darf nur unter Verwendung eines geerdeten UL-Stecker in der richtigen Dimension an die Festinstallation angeschlossen werden. Der Stecker darf nur von qualifiziertem Personal ausgewählt und installiert werden. (nur für USA)

La machine à café doit être raccordée à l'installation fixe à l'aide d'une fiche UL mise à la terre uniquement et présentant les bonnes caractéristiques. La fiche doit être sélectionnée et installée exclusivement par des personnes qualifiées. (uniquement pour les États-Unis)

The appliance is not suitable for installation in rooms such as kitchens.

Das Gerät ist nicht für die Installation in Räumen wie z.B. Küchen geeignet.

L'appareil n'est pas adapté à une installation dans des pièces telles que les cuisines.

For the correct use of the appliance, refer to the user manual.

Wir verweisen für die richtige Benutzung des Gerätes auf die Bedienungsanleitung.

Pour l'utilisation correcte de l'appareil, lire le mode d'emploi.

For the correct cleaning procedure of the appliance, refer to the user manual.

Wir verweisen für die richtige Reinigung des Gerätes auf die Bedienungsanleitung.

Pour le nettoyage correct de l'appareil, lire le mode d'emploi.

Keep the packed machine in a dry place, not exposed to environmental elements and in conditions in which the temperature does not fall below 5°C.

Die verpackte Maschine muss an einem trockenen, vor Witterungseinflüssen geschützten Ort gelagert werden. Die Umgebungstemperatur darf nicht unter 5°C fallen.

Stocker la machine emballée dans un endroit sec, non exposé aux intempéries et où la température ne descend pas au-dessous de 5°C.

Do not place heavy items on the packaging. Do not stack more than three items of the same kind.

Es dürfen nicht mehr als drei verpackte Maschinen desselben Typs aufeinander gestapelt und keine schweren Gegenstände auf den Kisten gelagert werden.

Ne pas poser d'objets lourds sur l'emballage. Ne pas empiler plus de trois articles de même nature.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

L'impianto di alimentazione elettrica deve essere provvisto dei seguenti dispositivi di sicurezza: efficace messa a terra; sezione dei conduttori adatta alla potenza assorbita; dispositivo salvavita efficiente.

El suministro de energía eléctrica deberá estar provisto de los siguientes dispositivos de seguridad: una conexión a tierra eficaz; un diámetro de los cables adecuado a la potencia; un interruptor de protección eficaz en caso de fuga a tierra.

O fornecimento de energia tem de ser assegurado com os seguintes dispositivos de segurança: ligação à terra eficiente; secção de condutores adequados à capacidade de absorção; disjuntor de protecção de fuga de terra eficiente.

È vietato l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghe.

Está prohibido utilizar adaptadores, enchufes múltiples y/o cables de prolongación.

Não é possível utilizar adaptadores, tomadas múltiplas e/ou extensões.

Se il cavo di alimentazione è danneggiato deve essere sostituito dal costruttore, dal suo servizio assistenza tecnica o da una persona qualificata, in modo da prevenire ogni rischio.

Si los cables de alimentación eléctrica a la máquina están estropeados, el fabricante o su personal de servicio técnico o un electricista autorizado tendrá que sustituirlos para evitar cualquier riesgo.

Se os cabos de alimentação eléctrica da máquina estiverem danificados terão de ser substituídos pelo fabricante, pelo seu pessoal da assistência ou por um electricista autorizado, de modo a prevenir eventuais riscos.

La macchina per caffè deve essere connessa alla rete usando una spina con contatto di terra approvata UL di portata adeguata. La spina deve essere scelta e installata solo da personale qualificato. (solo per USA)

La máquina de café tiene que estar conectada a una instalación fija utilizando un enchufe UL con toma a tierra que presente las características adecuadas. El enchufe será seleccionado e instalado solo por personal cualificado. (solo para EE.UU.)

A máquina de café tem de estar ligada a uma instalação fixa usando uma ficha UL com ligação à terra adequada e dimensões correctas. A ficha só deve ser seleccionada e instalada por pessoal qualificado. (somente para os EUA)

L'apparecchio non è adatto all'installazione in ambienti quali cucine.

El aparato no es adecuado para su instalación en habitaciones como las cocinas.

O aparelho não é adequado para instalação em salas como cozinhas.

Fare riferimento al manuale d'uso per il corretto utilizzo della macchina.

Para el uso correcto del aparato le remitimos al manual do utilizador.

Para a utilização correta do aparelho consultar o manual de instrucciones.

Fare riferimento al manuale d'uso per le corrette procedure di pulizia.

Para la limpieza correcta del aparato le remitimos al manual do utilizador.

Para a limpeza correta do aparelho consultar o manual de instrucciones.

La macchina imballata va immagazzinata in un luogo riparato dalle intemperie, asciutto e privo di umidità. La temperatura non deve essere inferiore a +5°C.

Mantener la máquina empaquetada en un lugar seco, no expuesto a elementos medioambientales y en condiciones en las cuales la temperatura no descienda a menos de 5°C.

Manter a máquina embalada num local seco, não exposto a elementos ambientais e em condições de temperatura não inferior a 5°C.

Evitare di sovrapporre all'imballo colli pesanti di altro genere. Non impilare più di tre pezzi dello stesso tipo.

No coloque objetos pesados sobre el embalaje. No apile más de tres objetos del mismo tipo.

Não colocar objectos pesados sobre a embalagem. Não empilhar mais de três artigos do mesmo tipo.

Setting up the coffee machine

Aufstellen der Kaffeemaschine

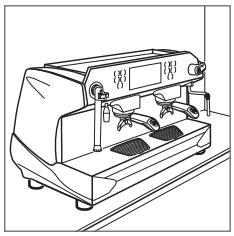
Installer la machine

! Observe the notes on saftey instructions and read the related user manual!

Beachten Sie die Sicherheitshinweise und Bedienungsanleitung lesen!

Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité et lire le mode d'emploi correspondant!

1



Put machine on a level and stable surface

Maschine auf stabile, ebene Fläche stellen

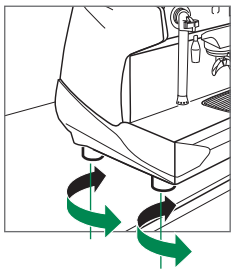
Placer la machine sûr une surface plane et stable

! Leave enough free space around

Auf allen Seiten genügend Abstand lassen

Laisser suffisamment d'espace libre autour

2



Balance unevenness with screw-in foot

Mit Schraubfüssen Unebenheiten ausgleichen

Égaliser des inégalités avec les pieds réglables

i Read the chapter «Water hardness and quality» and install water softener according to the instructions

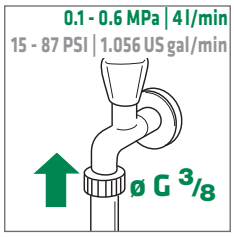
Wasserenthärter gemäss Anleitung installieren und Kapitel «Wasserhärte und -qualität» lesen

Lire le chapitre «Dureté et qualité de l'eau» et installer l'adoucisseur conformément aux instructions

Net version | Netzversion | Version avec raccordement à l'eau courante

3

or
oder
ou



Connect fresh water tube

Wasserzuleitung anschliessen

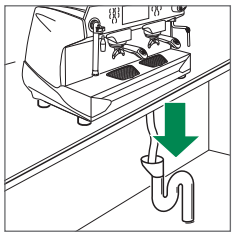
Connecter le tuyau d'eau fraîche

! Never crimp tube

Schlauch nicht knicken

Les tuyaux ne doivent être ni pliés, ni écrasés

4



Connect drain tube to drainage system

Ablaufschlauch an Abfluss anschliessen

Poser le tuyau d'eau résiduelle dans l'écoulement

! Ensure drain has proper inclination and dimension

Gefälle zum Abfluss und Dimension sicherstellen

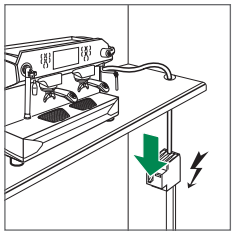
Prévoir l'inclinaison et la dimension requises pour l'écoulement

5 Check tightness

Alle Anschlüsse auf Dichtheit prüfen

Bien vérifier l'étanchéité de tous les connections

6



Connect to main power

Netzzuleitung herstellen

Connecter à l'alimentation principale

! Wiring diagrams: see additional document

Anschlusspläne: siehe Zusatzdokument

Schémas des connexions: cf. document supplémentaire

Tank version | Tankversion | Version avec réservoir

3a

Fill water tank (ca. 2 litres)

Wassertank füllen (ca. 2 Liter)

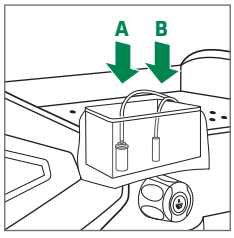
Remplir le réservoir d'eau (env. 2 litres)

! Use fresh water

Trinkwasser verwenden

Utiliser de l'eau potable

b

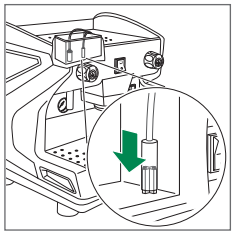


Insert softener (A) and air trap (B) in tank as shown

Filter (A) und Luftfalle (B) einsetzen

Installer le filtre (A) et le piège à air (B)

c



Take care of correct placement of the air trap

Auf korrekte Positionierung der Luftfalle achten

Veiller au positionnement correct du piège à air

! Close the lid

Deckel schliessen

Fermer le couvercle

Installazione della macchina

Instalar la máquina

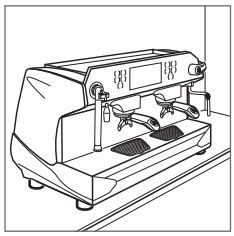
Montagem da máquina

! Osservare le istruzioni di sicurezza e leggere il relativo manuale d'uso!

¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad y leer manual do utilizador correspondiente!

Observar as notas sobre as instruções de segurança e ler o manual de instrucciones correspondente!

1



Posizionare la macchina in piano su una superficie stabile

Colocar la máquina sobre una superficie plana y estable

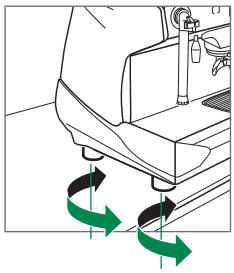
Colocar a máquina sobre uma superfície nivelada e estável

! Lasciare dello spazio libero attorno

Dejar suficiente espacio libre alrededor

Deixar espaço suficiente em volta

2



Regolare i piedini per mettere in piano la macchina

Nivelar las irregularidades con los pies regulables

Compensar os desequilíbrios usando os pés de rosca

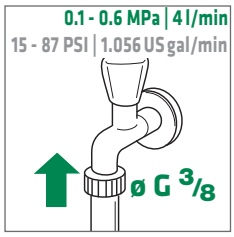
i Leggere il capitolo «Durezza e qualità dell'acqua» e installare l'addolcitore secondo le istruzioni

Leer el capítulo «Dureza y calidad del agua» y instalar un sistema de ablandamiento de agua según las instrucciones

Ler o capítulo «Dureza e qualidade da água» e instalar o amaciador de água de acordo com as instruções

Versione rete | Versión red | Modelo com ligação à rede

3



o
o
ou

Collegare il tubo di carico dell'acqua

Conectar el tubo para el agua dulce

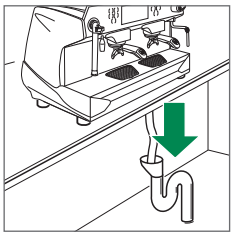
Ligar o tubo de água fresca

! Non attorcigliare il tubo

No doblar jamás el tubo

Nunca dobrar o tubo

4



Collegare il tubo di scarico alla rete di scarico

Conectar el tubo de desagüe al sumidero

Ligar o tubo de drenagem ao escoamento

! Assicurarsi che lo scarico presenti l'inclinazione e le dimensioni corrette

Asegurar que el desagüe tenga una inclinación y dimensión apropiadas

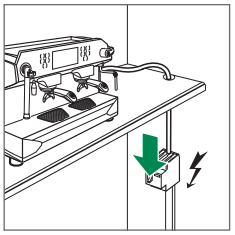
Assegurar uma inclinação para o escoamento e em função da dimensão

5 Verificare la tenuta

Comprobar la estanqueidad de todas las conexiones

Verificar a estanquicidade

6



Collegare il cavo di alimentazione

Conectar a la alimentación principal

Ligar à alimentação de energia

! Schemi elettrici: vedere documento aggiuntivo nell'imballo

Para los esquemas de conexión consulte documento suplementario

Sobre os esquemas de ligação, ver o documento adicional

Versione con serbatoio | Versión con depósito | Versão com depósito

3a

Riempire il serbatoio dell'acqua (ca. 2 litri)

Llenar el depósito del agua (ca. 2 litros)

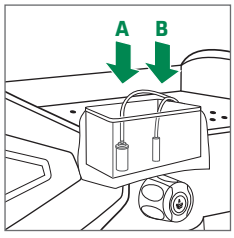
Encher o depósito de água (ca. 2 litros)

! Utilizzare acqua fresca

Utilizar agua fresca

Usar água fresca

b

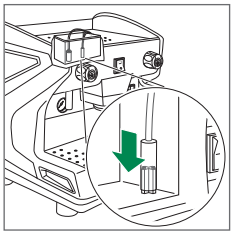


Inserire il pescante (A) e la trappola del vuoto (B) nel serbatoio come indicato

Introducir el filtro (A) y la trampa de aire (B) en el tanque, como indicado

Introduzir o tubo de sucção (A) e a armadilha de vácuo (B) no recipiente do modo indicado

c



Prestare attenzione a posizionare correttamente la trappola del vuoto

Asegurarse de posicionar correctamente la trampa de aire

Tenha o cuidado de posicionar correctamente a armadilha de vácuo

! Chiudere il coperchio

Cerrar la tapa

Fechar a tampa

First start up / Switch off

Erste Inbetriebnahme / Ausschalten

Première mise en service / Arrêt

! Observe the notes on saftey instructions and read the related user manual!

Beachten Sie die Sicherheitshinweise und Bedienungsanleitung lesen!

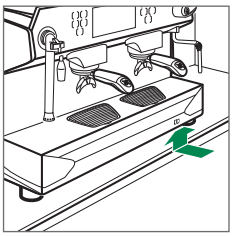
Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité et lire le mode d'emploi correspondant!

! Attention: For LEVA coffee machines, the lever can move fast and has strong power!

Achtung: Für LEVA Kaffeemaschine, Der Hebel kann sich schnell bewegen und hat viel Kraft!

Attention: Pour LEVA machine à café, le levier peut bouger très rapidement en déployant beaucoup de force!

1



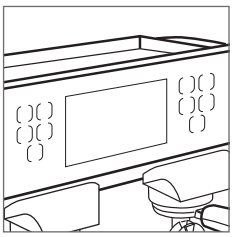
Open water tap and switch on main switch

Wasserhahn öffnen und Hauptschalter einschalten

Ouvrir le robinet d'eau et actionner l'interrupteur de mise en marche

Classe 7 usb, Classe 9 usb, Classe 9 Xcelsius, Classe 11, Classe 20

2



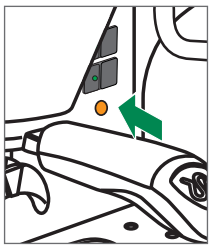
Follow on-screen information

Anweisungen im Display befolgen

Suivre les instructions à l'écran

Classe 5, Classe 7 s, Classe 9 s, Leva

2a

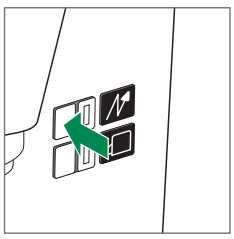


Wait that level indicator light off (filled boiler)

Warten auf Niveaukontrollleuchte aus (Kessel gefüllt ist)

Attendre que lumière d'indication du niveau éteinte (chaudière est remplie)

b

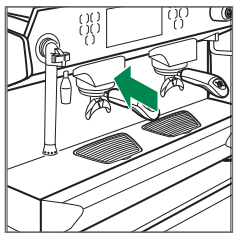


Switch on the boiler heater and check on the pressure manometer that the set pressure is reached

Die Kesselheizung einschalten und auf dem Druckmanometer überprüfen, ob der eingestellte Druck erreicht ist

Actionner l'interrupteur de la chaudière et vérifiez sur le manomètre de pression que la pression paramétrée est atteinte

3



Rinse each group for 30 sec. Repeat 10 times

Jede Brühgruppe 30 Sek. spülen; 10x wiederholen

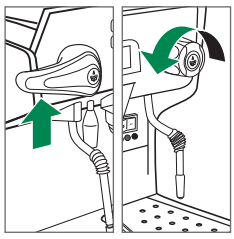
Rincer chaque groupe pendant 30 sec. Répéter 10 fois

! LEVA machine: Always accompany the lever to the rest position

LEVA-Maschine: Begleiten Sie den Hebel immer in die Ruheposition

LEVA machine: Accompagnez toujours le levier dans la position de repos

4

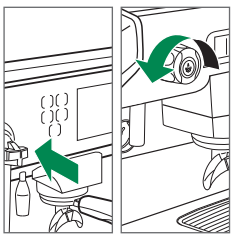


Deliver steam from the steam wands and/or iSteam for 1 min. Repeat 3 times

An jeder Dampflanze 1 Min. Dampf entnehmen und/oder iSteam. 3x wiederholen

Retirer de la vapeur des lances vapeur et/ou iSteam pendant 1 min. Répéter 3 fois

5



Take hot water in relation to boiler capacity

Heisswasser beziehen im Verhältnis zur Kesselkapazität

Retirer de l'eau chaude par rapport à la capacité de la chaudière

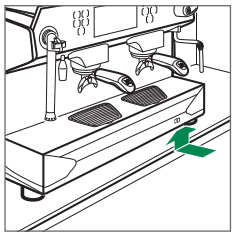
! See page «Water renewal»

Siehe Seite «Wasseraustausch»

Voir page «Remplacer l'eau»

Switch off / Ausschalten / Arrêt

1



Switch off main switch

Hauptschalter ausschalten

Débrancher l'interrupteur principal

i **Recommendation:** Empty the water from the boiler after periods of prolonged inactivity (see page «Empty the boiler»)

Empfehlung: *Boiler entleeren nach längerer Nichtbenutzung (siehe Seite «Boiler entleeren»)*

Recommandation: *Vider l'eau de la chaudièreaprès des périodes d'inactivité prolongée (voir page «Vider la chaudière»)*

Primo avvio / Spegnimento

Primera puesta en marcha / Apagado

Primeira colocação em funcionamento / Interruptor OFF

! Osservare le istruzioni di sicurezza e leggere il relativo manuale d'uso!

¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad y leer manual do utilizador correspondiente!

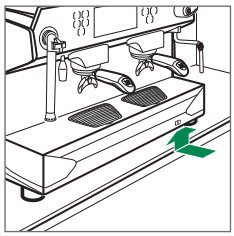
Observar as notas sobre as instruções de segurança e ler o manual de instrucciones correspondente!

! Attenzione: Per le macchine LEVA, la leva può moversi velocemente e con una forza elevata!

Atención: Para la máquina de café LEVA, la palanca puede moverse rápidamente y tiene mucha fuerza!

Atenção: Para máquina de café LEVA, a alavanca pode se mover rapidamente e com muita força!

1



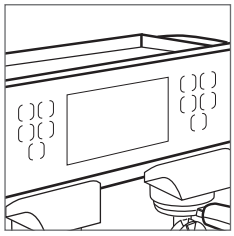
Aprire il rubinetto dell'acqua e accendere l'interruttore generale

Abrir el grifo de agua y encender el interruptor general

Abrir a torneira da água e ligar o interruptor principal

Classe 7 usb, Classe 9 usb, Classe 9 Xcelsius, Classe 11, Classe 20

2



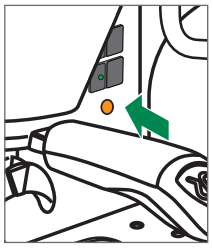
Seguire le istruzioni di primo avvio sul display

Seguir las instrucciones en la pantalla

Observar as instruções do visor

Classe 5, Classe 7 s, Classe 9 s, Leva

2a

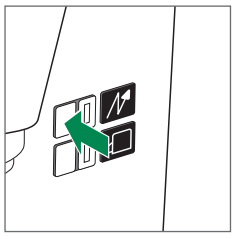


Attendere lo spegnimento della spia livello (riempimento caldaia)

Espere a que se apague la luz indicadora de nivel (caldera esté llena)

Aguardar que a luz do indicador de nível está desligada (a caldeira está cheia)

b

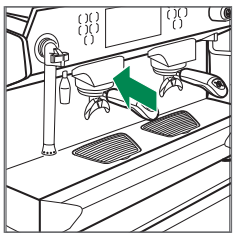


Accendere la resistenza caldaia e verificare sul manometro di aver raggiunto la pressione impostata

Encienda el calentador de la caldera y compruebe en el manómetro que se haya alcanzado la presión ajustada

Ligar o aquecedor da caldeira e verificar no manómetro se foi alcançada a pressão definida

3



Risciacquare ogni gruppo per 30 sec. Ripetere 10 volte

Enjuagar cada grupo durante 30 seg. Repetir 10 veces

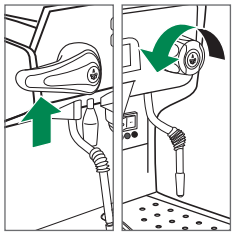
Enxaguar cada grupo durante 30 seg. Repetir 10 vezes

! Macchine LEVA: Accompagnare sempre la leva nella posizione di riposo

Máquina LEVA: Acompañar siempre la palanca a la posición de reposo

Máquina LEVA: Acompanhar sempre a colocar a alavanca na posição de repouso

4

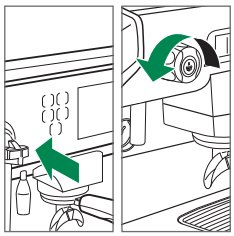


Erogare vapore dalla lancia vapore e/o iSteam per 1 min. Ripetere 3 volte

Extraer vapor de cada una de las lanzas de vapor y/o iSteam durante 1 min. Repetir 3 veces

Retirar vapor do tubo de vapor e/ou iSteam durante 1 min. Repetir 3 vezes

5



Prelevare acqua calda in funzione della capacità della caldaia

Extraer agua caliente según la capacidad de la caldera

Tirar água quente de acordo com a capacidade da caldeira

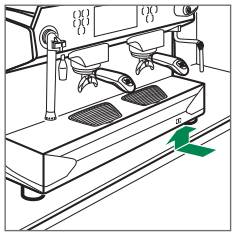
! Vedere pagina «Rinnovo acqua»

Véase la página «Recambio de agua»

Consultar a página «Renovação da agua»

Spegnimento / Apagado / Interruptor OFF

1



Spegnere l'interruttore generale

Apagar el interruptor general

Desligar o interruptor principal

i **Raccomandazione:** Svuotare l'acqua dalla caldaia in caso di periodi di inattività prolungati (vedere pagina «Svuotare la caldaia»)

Recomendación: *Vaciar el agua de la caldera después de períodos de inactividad prolongados (véase la página «Vaciar la caldera»)*

Recomendação: *Esvaziar a água da caldeira após períodos de inatividade prolongada (consultar a página «Esvaziar a caldeira»)*

Daily cleaning

Tägliche Reinigung

Nettoyage quotidien

! Do not use abrasive sponges! Use cleaners suitable for coffee machines and follow the instructions on the package!

! Read the related user manual!

Keine Scheuerschwämme verwenden! Kaffeemaschinengeeignete Reinigungsmittel Verwenden und Angaben auf der Verpackung beachten! Bedienungsanleitung lesen!

Ne pas utiliser d'eponges abrasives! Utiliser un produit de nettoyage adaptés aux machines à café et il faut suivre les instructions sur l'emballage! Lire le mode d'emploi correspondant!

! Do not clean the machine with water jets!

Maschine nicht mit Wasserstrahl reinigen!

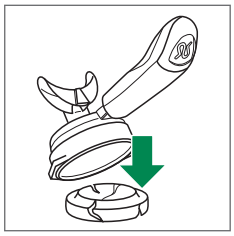
Ne pas nettoyer la machine avec un jet d'eau!

! Do not use blind filter for cleaning LEVA machines!

Zur Reinigung von LEVA-Maschinen keine Blindfilter verwenden!

Ne pas utiliser le filtre aveugle pour nettoyer les machines LEVA!

1



Empty and clean the portafilter with a cloth that does not damage it

Den Siebträger entleeren und mit einem Tuch reinigen, das ihn nicht beschädigt

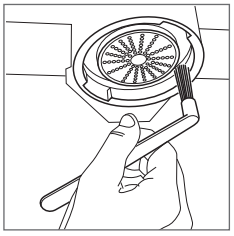
Vérifiez et nettoyez le porte-filtre avec un chiffon pour ne pas l'endommager

! Flush brewing group for 2-3 sec.

Brühgruppe spülen für 2-3 Sek.

Rincer le groupe d'infusion pour 2-3 sec.

2



Brush the seals under the group head

Dichtungen sauber bürsten

Brosser les joints sous le boîtier

! Do not brush the shower!

Filterdusche nicht bürsten!

Ne pas brosser les tuyaux de sortie!

*Not for / Nicht für / Non pour: Classe 5 S

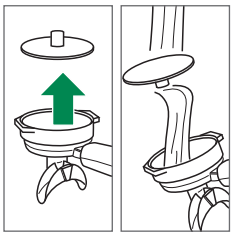
3*

Start the cleaning function as indicated in the manual and follow the instructions on the display or on the label «washing cycle»

Die Reinigungsfunktion gemäß den Angaben in der Bedienungsanleitung starten und die Anweisungen auf dem Display oder auf dem Etikett «washing cycle»

Lancez la fonction de nettoyage comme indiquée dans le mode d'emploi et suivez les instructions sur l'affichage ou l'étiquette, «washing cycle»

4

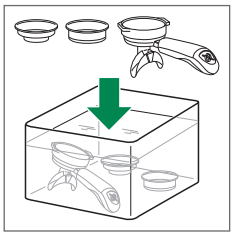


Remove portafilter with blind filter disk, rinse both under fresh water

Siebträger mit Blindfilterscheibe entfernen, beides mit Trinkwasser spülen

Enlever le porte-filtres avec le disque filtre aveugle, les rincer tous les deux avec de l'eau potable

5

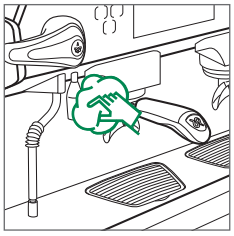


Immerse filters and portafilters in appropriate solutions and rinse them thoroughly under running water.

Siebträger / Filtersieb in Geeignete Lösung einlegen und Siebträger / Filtersieb gründlich unter fliessendem Wasser spülen

Plonger le porte-filtres / les filtres dans la solution et rincer soigneusement à l'eau courante le porte-filtres / les filtres

6

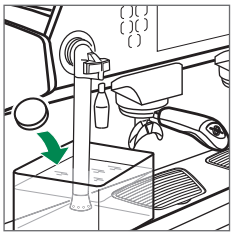


Clean hot water spout with a damp cloth

Heisswasserauslauf reinigen mit einem feuchten Tuch

Nettoyer la sortie d'eau chaude avec un chiffon humide

7



Submerge steam wand in milk cleaning solution

Dampfhahn in Milch-Reinigungslösung eintauchen

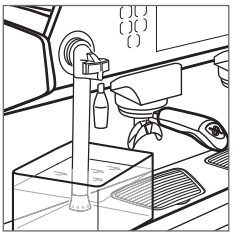
Plonger la lance vapeur dans la solution de nettoyage du lait

! Follow the instructions on packaging!

Angaben auf der Verpackung beachten!

Il faut suivre les instructions sur l'emballage!

8

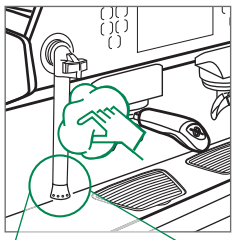


Empty cleaning solution and fill container with fresh water; submerge steam wand in water and heat it up

Reinigungslösung entleeren und Behälter mit frischem Wasser füllen; Dampfhahn in Wasser eintauchen und aufheizen

Vider la solution de nettoyage et remplir le réservoir d'eau fraîche; plonger la lance vapeur dans l'eau et faire chauffer

9



Clean steam wand with a damp cloth

Dampflanze reinigen mit einem feuchten Tuch

Nettoyer lance vapeur avec un chiffon humide

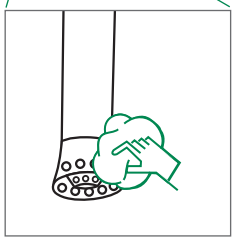
iSteam:

! Unscrew nozzle for cleaning

Düse zum Reinigen abschrauben

Dévisser le bec pour la nettoyer

10



Check that the holes in the nozzle are clean and unobstructed

Löcher der Düse auf Sauberkeit prüfen und ungehindert

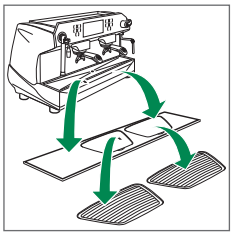
Vérifier la propreté des trous de la buse et sans obstruction

! Do not clean with pins or anything else that may damage holes

Reinigen Sie nicht mit Stiften oder anderen Mitteln, die Löcher beschädigen könnten

Ne pas nettoyer avec des épingles ou tout autre objet qui pourrait endommager les trous

11

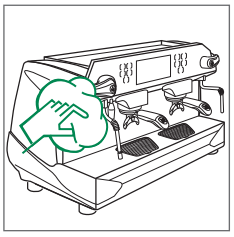


Remove cup-holder grid, clean drain basin Reattach cup-holder grid

Tassenrost entfernen, Ablaufwanne reinigen. Tassenrost wieder einsetzen

Retirer la grille du porte-tasses, nettoyer bac de l'écoulement. Replacer la grille du porte-tasses

12



Clean housing with damp cloth

Gehäuse feucht abwischen

Nettoyer carrosserie avec chiffon humide

! Follow the grain of the satin finish

In Satinierrichtung wischen

Nettoyer dans le sens de la finition satinée

Pulizia giornaliera

Limpieza diaria

Limpeza diária

! Non utilizzare strumenti abrasivi! Utilizzare detergenti adatti alla pulizia di macchine per caffè e seguire le istruzioni sulla confezione! Leggere il relativo manuale d'uso!

¡No utilice esponjas abrasivas! Usar producto adecuados para la limpieza de las máquinas de café, ¡siga las instrucciones que aparecen en el embalaje! Leer manual do utilizador correspondiente!

Não usar esponjas abrasivas! Utilize produtos de limpeza adequados para máquinas de café e siga as instruções na embalagem! Ler o manual de instrucciones correspondente!

! Non usare getti d'acqua per la pulizia!

¡No limpiar la máquina con chorros de agua!

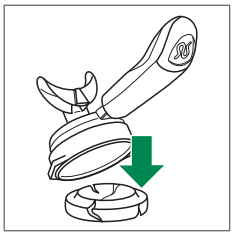
Não limpar a máquina com jato de água!

! Non utilizzare filtri ciechi per la pulizia delle macchine LEVA!

¡No use un filtro ciego para limpiar las máquinas LEVA!

Não utilizar o filtro cego para limpar as máquinas LEVA!

1



Svuotare e pulire il portafiltro con un panno o un oggetto che non danneggi il filtro

Vaciar y limpiar el portafiltro con un paño que no lo dañe

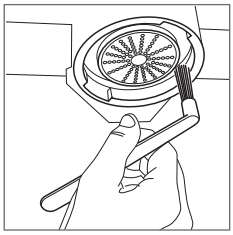
Esvaziar e limpar o porta-filtro com um pano não o danifica

! Sciacquare gruppi erogatori per 2-3 sec

Enjuagar el grupo de erogación durante 2-3 seg.

Enxaguar o grupo de tiragem durante 2-3 seg.

2



Pulire le guarnizioni sottocoppa dei gruppi erogatori

Cepillar las juntas debajo de la cubierta

Escovar as vedações por baixo da estrutura

! Non spazzolare la doccetta del filtro!

¡No cepillar la ducha del filtro!

Não escovar o filtro do chuveiro!

*Non per / No para / Não para: Classe 5 S

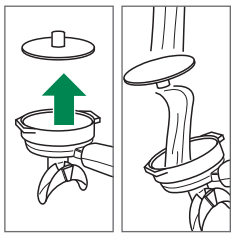
3*

Avviare la funzione pulizia come da indicazioni su manuale e seguire le istruzioni a display o sull'etichetta «washing cycle»

Inicie la función de limpieza como se indica en el manual do utilizador y siga las instrucciones de la pantalla o de la etiqueta «washing cycle»

Iniciar a função de limpeza tal como indicado no manual de instrucciones e seguir as instruções no visor ou na etiqueta «washing cycle»

4

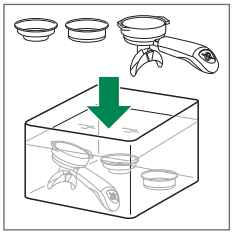


Rimuovere il portafiltro con la membrana filtro cieco e risciacquare entrambi con acqua potabile

Retirar el soporte del filtro con la membrana filtro ciego; lavar ambas con agua potable

Remover o porta-filtro com a membrana de filtro cego e enxaguar os dois com água potável

5

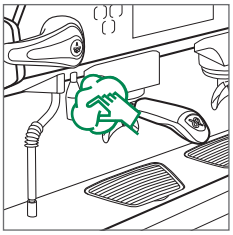


Pulire filtri e portafiltri con apposita soluzione e risciacquarli accuratamente sotto acqua corrente.

Sumergir el portafiltro/el filtro desenganchado en la solución y enjuagarlos bien bajo agua corriente

Mergulhar o suporte do filtro/filtro solto na solução e enxaguar-los cuidadosamente sob água corrente

6

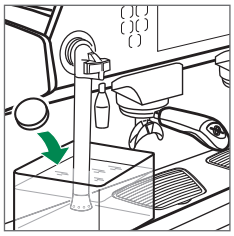


Pulire la lancia acqua con un panno umido

Limpiar la salida del agua caliente con un paño húmedo

Limpar o bico de água quente com um pano úmido

7



Immergere la lancia vapore nella soluzione per la pulizia del latte

Sumergir la lanza de vapor en la solución de limpieza de la leche

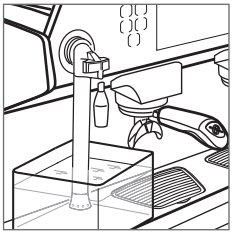
Mergulhar o tubo de vapor em a solução de limpeza do leite

! Seguire le istruzioni sulla confezione

Seguir las instrucciones del paquete

Seguir as instruções do pacote

8

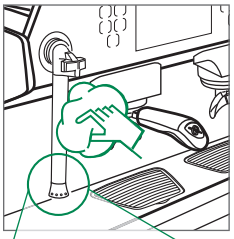


Rimuovere la soluzione per la pulizia e riempire il contenitore con acqua fresca; immergere la lancia nell'acqua e riscaldare

Vaciar la solución limpiadora y llenar el recipiente con agua fresca; sumergir la lanza de vapor en agua y calentar

Esvaziar a solução de limpeza e encher o depósito com água fresca; mergulhar a vareta de vapor em água e deixar aquecer

9



Pulire la lancia vapore con un panno umido

Limpiar la lanza de vapor con un paño húmedo

Limpar o tubo de vapor com um pano úmido

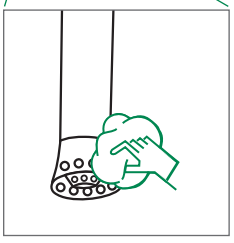
iSteam:

! Per pulire, svitare lo spruzzatore vapore

Destornillar la boquilla para la limpiarla

Desaparafusar o bico para limpeza

10



Verificare che i fori dello spruzzatore vapore siano puliti e non ostruiti

Controlar que los agujeros de la boquilla estén limpios y sin obstáculos

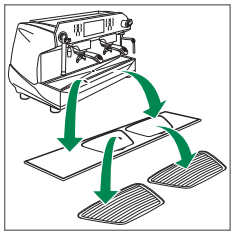
Verificar que os orifícios da agulheta estão limpos e desobstruída

! Non pulire con spilli o altro che possa danneggiare i fori

No limpiar con alfileres, etc. para no dañar los agujeros

Não limpar com pinos, etc., para não danificar os furos

11

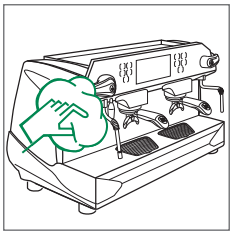


Rimuovere la griglia poggiatazze, pulire la bacinella di scarico. Riposizionare la griglia poggiatazze

Retirar la rejilla del soporte de tazas, limpiar la bandeja de drenaje. Volver a colocar la rejilla del soporte de tazas

Retirar a grelha de suporte de chávenas e limpar el recipiente de drenagem. Colocar novamente a grelha de suporte de chávenas

12



Pulire la carrozzeria con un panno umido

Limpiar el exterior con un trapo húmedo

Limpar a estrutura com um pano húmido

! Rispettare il senso della satinatura

Seguir el sentido del satinado

Limpar no sentido do acabamento acetinado

Cleaning of the group heads - Classe 5 S

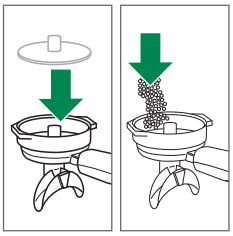
Reinigung der Brühgruppen - Classe 5 S

Nettoyage des groupes d'infusion - Classe 5 S

! The procedure replaces point 3 of the chapter «Daily cleaning» only for Classe 5 S!
Other points must be observed! Read the related user manual!

Das Verfahren ersetzt Punkt 3 des Kapitels «Tägliche Reinigung» nur für die Klasse 5 S!
Die anderen Punkte sind zu beachten! Bedienungsanleitung lesen!
Cette procédure remplace le point 3 du chapitre «Nettoyage quotidien», uniquement pour la classe 5 S!
D'autres point doivent impérativement être observés! Lire le mode d'emploi correspondant!

3a

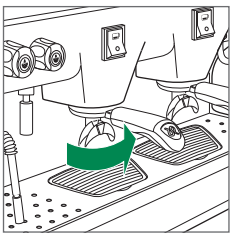


Insert blind filter disk, add cleaning detergent for coffee machines

Blindfilterscheibe einsetzen, Reinigungsmittel für Kaffeemaschinen zugeben

Insérer le disque filtre aveugle, ajouter le produit de nettoyage pour machines à café

b

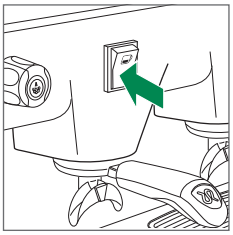


Lock the portafilter into the group head

Siebträger in Brühgruppe einsetzen

Bloquer le porte-filtres dans le groupe d'infusion

c

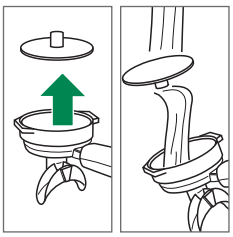


Turn on coffee switch for 10 seconds, then let it rest for 5 seconds. Repeat 10 times

Kaffeeschalter für 10 Sek. einschalten, dann 5 Sek. warten. Zehn mal wiederholen

Activer l'interrupteur café pendant 10 secondes, puis attendre 5 secondes. Réitérer dix fois

d

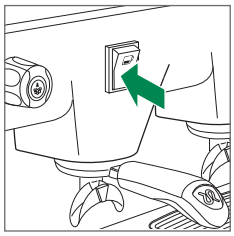


Remove portafilter with blind filter disk, rinse both under fresh water

Siebträger mit Blindfilterscheibe entfernen, beides mit Trinkwasser spülen

Enlever le porte-filtres avec le disque filtre aveugle, les rincer tous les deux avec de l'eau potable

e

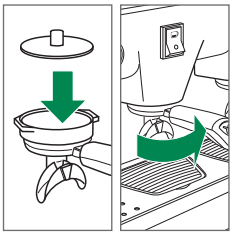


Turn on coffee switch for 10 seconds, then let it rest for 5 seconds. Repeat 2 times

Kaffeeschalter für 10 Sek. einschalten, dann 5 Sek. warten. 2 mal wiederholen

Activer l'interrupteur café pendant 10 secondes, puis attendre 5 secondes. Réitérer 2 fois

f

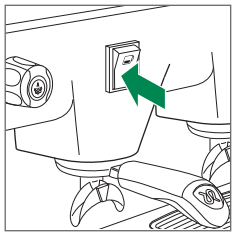


Insert blind filter disk and lock portafilter again

Blindfilterscheibe einsetzen und Siebträger wieder einsetzen

Insérer le disque filtre aveugle et remettre le porte-filtres

g



Turn on coffee switch for 10 seconds, then let it rest for 5 seconds. Repeat 10 times

Kaffeeschalter für 10 Sek. einschalten, dann 5 Sek. warten. Zehn mal wiederholen

Activer l'interrupteur café pendant 10 secondes, puis attendre 5 secondes. Réitérer dix fois

Lavaggio dei gruppi erogatori - Classe 5 S

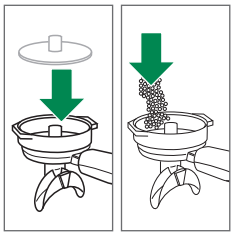
Limpieza de los grupos de erogación - Classe 5 S

Limpeza dos grupos de cabeças - Classe 5 S

! La procedura sostituisce il punto 3 del capitolo «Pulizia Giornaliera» per la sola Classe 5 S!
! Gli altri punti devono essere rispettati! Leggere il relativo manuale d'uso!

¡El procedimiento sustituye el punto 3 del capítulo «Limpieza diaria» solo para la Classe 5 S!
¡Se deben observar los demás puntos! Leer manual do utilizador correspondiente!
O procedimento substitui o ponto 3 do capítulo «Limpeza diária» apenas para a Classe 5 S!
Devem ser observados outros pontos! Ler o manual de instrucciones correspondente!

3a

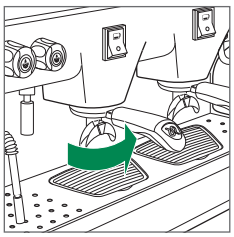


Inserire la membrana filtro cieco e aggiungere il detergente per macchine per caffè

Insertar la membrana filtro ciego, añadir el detergente para máquinas de café

Introduzir o la membrana de filtro cego e adicionar produto de limpeza próprio para máquinas de café

b

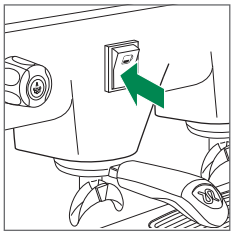


Agganciare il portafiltro al gruppo erogatore

Enganchar el soporte del filtro en el grupo de erogación

Bloquear o suporte de filtro no grupo de cabeças

c

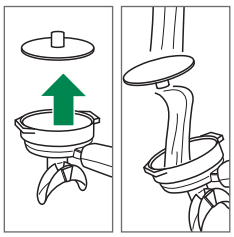


Accendere l'interruttore caffè per 10 secondi e aspettare 5 secondi. Ripetere 10 volte

Encender el interruptor del café durante 10 segundos y dejar reposar durante 5 segundos. Repetir 10 veces

Ligar o interruptor de café durante 10 segundos e deixá-lo descansar durante 5 segundos. Repetir 10 vezes

d

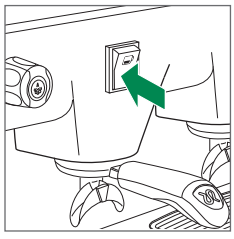


Rimuovere il portafiltro con la membrana filtro cieco e risciacquare entrambi con acqua potabile

Retirar el soporte del filtro con la membrana filtro ciego; lavar ambas con agua potable

Remover o porta-filtro com a membrana de filtro cego e enxaguar os dois com água potável

e

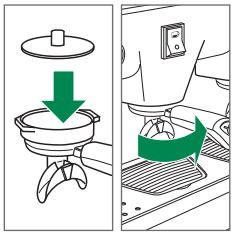


Accendere l'interruttore caffè per 10 secondi e aspettare 5 secondi. Ripetere 2 volte

Encender el interruptor del café durante 10 segundos y dejar reposar durante 5 segundos. Repetir 2 veces

Ligar o interruptor de café durante 10 segundos e deixá-lo descansar durante 5 segundos. Repetir 2 vezes

f

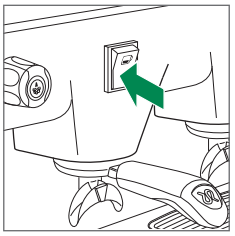


Inserire la membrana filtro cieco e reinserire il portafiltro

Colocar la membrana filtro ciego y volver a colocar el soporte del filtro

Montar novamente a membrana de filtro cego e o porta-filtro

g



Accendere l'interruttore caffè per 10 sec. e aspettare 5 sec. Ripetere 10 volte

Encender el interruptor del café durante 10 seg. y dejar reposar durante 5 seg. Repetir 10 veces

Ligar o interruptor de café durante 10 seg. e deixá-lo descansar durante 5 seg. Repetir 10 vezes

Empty the boiler

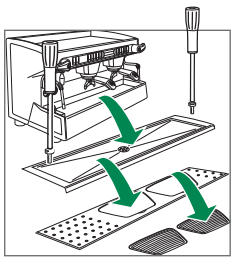
Boiler entleeren

Vider la chaudière

! Only a qualified person is allowed to empty the boiler!
Nur Fachpersonal darf den Boiler entleeren!
Seule une personne qualifiée est autorisée à vider la chaudière!

! The machine has to be switched off and must not be under pressure (check manometer)!
Maschine muss ausgeschaltet sein und darf nicht unter Druck stehen (Manometer prüfen)!
La machine doit être débranchée et ne plus être sous pression (vérifier le manomètre)!

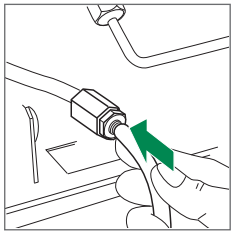
1



Remove cup-holder grid and drain basin
Tassenrost und Ablaufwanne entfernen
Retirer la grille du porte-tasses et la cuvette d'écoulement

! 1 group: Tip the machine backwards
1 Gruppe: Maschine nach hinten kippen
1 group: Bascule la machine vers l'arrière

2

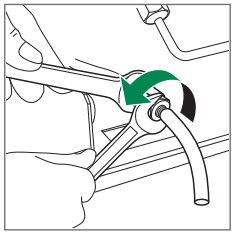


Insert the tube into the tube-end fitting
Schlauch auf Schlauchtülle stecken
Insérer le tuyau dans le raccord

! Not for Classe 11
Nicht für Classe 11
Non pour Classe 11

Classe 5, Classe 7, Classe 9, Classe 20, Leva

3

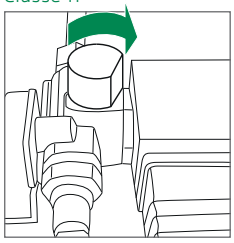


Loosen the tube-end fitting
Schlauchtülle lösen
Desserrer le raccord du tuyau

! Immobilize fitting with a wrench
Verschraubung mit Schlüssel festhalten
Fixer le raccord avec un clé

Classe 11

3a



Open drain valve
Ablaufventil öffnen
Ouvrir la vanne de drainage

! Attention! Hot water
Achtung! Heisswasser
Attention! Eau chaude

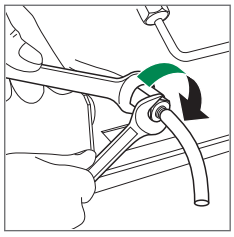
4

Allow the water to flow out completely
Wasser komplett abfliessen lassen
Laisser l'eau s'écouler complètement

! Attention! Hot water
Achtung! Heisswasser
Attention! Eau chaude

Classe 5, Classe 7, Classe 9, Classe 20, Leva

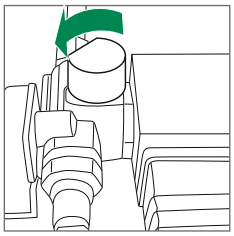
5



Close the fitting
Schlauchtülle schliessen
Fermer le raccord

Classe 11

5a



Close drain valve
Ablaufventil schliessen
Fermer la vanne de drainage

6

Reattach drain basin and cup-holder grid
Ablaufwanne und Tassenrost wieder einsetzen
Replacer la cuvette d'écoulement et la grille du porte-tasses

Svuotare la caldaia

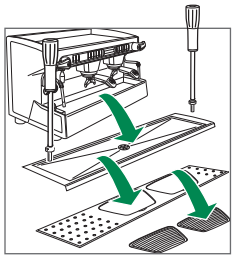
Vaciar la caldera

Esvaziar a caldeira

La caldaia può essere svuotata solo da una persona qualificata!
¡Solo una persona cualificada estará autorizada a vaciar la caldera!
A caldeira só pode ser esvaziada por uma pessoa qualificada!

La macchina deve essere spenta, non deve essere in pressione (controllare il manometro)!
¡Se deberá apagar la máquina y no deberá estar bajo presión (comprobar el manómetro)!
A máquina tem de ser desligada e não pode estar sob pressão (verificar o manómetro)!

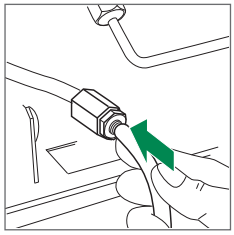
1



Rimuovere la griglia poggiatazze e la bacinella di scarico
Retirar la rejilla del soporte de tazas y la bandeja de drenaje
Retirar a grelha de suporte de chávenas e o recipiente de escoamento

1 gruppo: Inclinare la macchina all'indietro
1 grupo: Inclinar la máquina hacia atrás
1 grupo: Inflexão máquina para trás

2

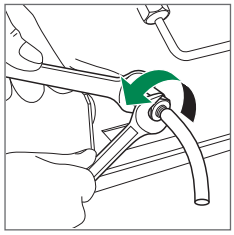


Inserire il tubo nel raccordo
Insertar el tubo dentro del accesorio del extremo del tubo
Introduzir o tubo no adaptador da extremidade do tubo

Non per Classe 11
No para Classe 11
Não para Classe 11

Classe 5, Classe 7, Classe 9, Classe 20, Leva

3

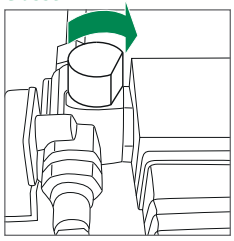


Allentare il raccordo
Aflojar el accesorio del extremo del tubo
Soltar o adaptador da extremidade do tubo

Tenere fermo il raccordo con una chiave
Sujetar el accesorio con una llave inglesa
Imobilizar o supporte com uma chave

Classe 11

3a



Aprire la valvola di scarico
Abrir la válvula de desagüe
Abrir o purgador

Attenzione acqua calda
¡Atención! Agua caliente
Atenção! Água quente

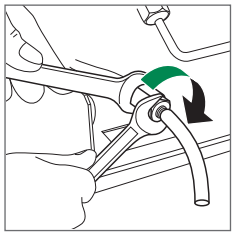
4

Lasciare defluire completamente l'acqua
Dejar que el agua fluya hacia afuera por completo
Deixar a água sair completamente

Attenzione acqua calda
¡Atención! Agua caliente
Atenção! Água quente

Classe 5, Classe 7, Classe 9, Classe 20, Leva

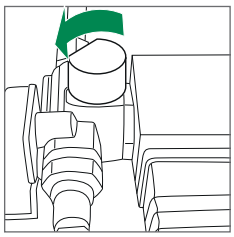
5



Chiudere il raccordo
Cerrar el accesorio
Fechar a ligação

Classe 11

5a



Chiudere la valvola di scarico
Cerrar la válvula de desagüe
Fechar o purgador

6

Riposizionare la bacinella e la griglia poggiatazze
Volver a colocar el cuenco de drenaje y la rejilla del soporte de tazas
Colocar novamente o recipiente de escoamento e a grelha de suporte de chávenas

Water hardness and quality

Wasserhärte und -qualität

Dureté et qualité de l'eau

The hardness of the water supply must be about 5°dKH, 9°fKH or 89 ppm, (German, French degrees of carbonate hardness or parts per million). If these values are not respected, it is recommended to use a suitable filtering system; it is also recommended to install a 10 micron mechanical filter with appropriate surface to the water mains.

Die Härte des Wassers soll ca. 5°dKH/9°fKH/ 89 ppm betragen (deutsche, französische Grad Karbonathärte oder Part per Million). Wir empfehlen eines geeigneten Filtersystems zu installieren, wenn diese Werte nicht eingehalten werden. Wir empfehlen auch einen mechanischen Filter mit 10 micron mit ausreichender Oberfläche zu installieren.

La dureté de l'eau doit être d'environ 5°dKH, 9°fKH ou 89 ppm (dureté au carbonate allemande, française ou parts per million). Si ces valeurs ne sont pas respectées, nous recommandons d'utiliser un système de filtrage adapté. Nous recommandons également d'installer un filtre mécanique de 10 microns avec une surface suffisante sur le secteur de l'eau.

Connect only water softener suitable for coffee machines with steam boilers. Avoid the connecting of a coffee machine to a central water softening system. Also to be avoided is series connection of more then one water softening systems.

Nur an einen Wasserenthärter anschliessen, der für Kaffeemaschinen mit Dampfboiler geeignet ist. Die Kaffeemaschine soll nicht an ein zentrales Enthärtungssystem angeschlossen werden. Auch sollte der Anschluss von mehr als einem Wasserenthärter hintereinander vermieden werden.

Raccorder uniquement à un adoucisseur adapté aux machines à café à chauffe vapeur. La machine à café ne doit pas être raccordée à un adoucisseur central. Éviter également de raccorder la machine à plus d'un adoucisseur.

Water renewal

Wasseraustausch

Remplacer l'eau

At the start of each day and anytime after a stop of more than 8 hours, it is necessary to renew 100 % of the water inside the hydraulic circuit. Let flow out water from each group for at least 30 seconds and dispense from the hot water spout at least 2 liters of water for 1-group, 5 liters for 2-groups, 8 liters for 3-groups and 11 liters from the 4-groups machine.

Jeden Tag beim Aufstarten der Maschine und bei Nichtgebrauch von mehr als 8 Stunden muss das Wasser im Kreislauf komplett ausgetauscht werden. Dazu aus jeder Brühgruppe für mindestens 30 Sekunden Wasser ausströmen lassen. Aus dem Heisswasserauslauf mindestens 2 Liter Wasser bei 1-gruppigen, 5 Liter bei 2-gruppigen, 8 Liter bei 3-gruppigen und 11 Liter bei 4-gruppigen Maschinen auslaufen lassen.

En debut de journee ou, systematiquement, apres un arret de plus de 8 heures, il est necessaire de remplacer completement l'eau dans le circuit hydraulique. Faire couler l'eau pendant au moins 30 secondes de chaque groupe et remplir via la sortie d'eau chaude au moins 2 litres d'eau dans la machine a 1 groupe, 5 litres dans la machine a 2 groupes, 8 litres dans la machine a 3 groupes et 11 litres dans la machine a 4 groupes.

Legal information

Gesetzliche Hinweise

Mentions légales

In accordance with all European Directives and Norms concerning this type of appliance.

In Übereinstimmung mit allen Europäischen Richtlinien und Normen für diese Art von Geräten.

En conformité avec toutes les directives et normes européennes concernant ce type d'appareil.

The machine is equipped with the following protective devices: complete panelling protection of all the parts subject to heat and of the steam and hot water supplier; work surface provided with grill and tray to collect split liquids; expansion valve in the water system and valve on the boiler to avoid overpressure; nonreturn valve on the water system to avoid backflow to the main water supply; low tension control key panel; thermal protection on the pump motor; safe resistance thermal, electronic safety devices.

Die Maschinen sind mit folgenden Schutzvorrichtungen ausgestattet: Heiss werdende Teile sowie der Dampf- und Heisswassererzeuger sind von einer Schutzverkleidung umgeben; die Arbeitsfläche hat ein Gitter mit darunterliegenden Auffangbehälter für Flüssigkeiten; Überlaufventil in der Hydraulik und Überdruckventil auf dem Boiler; Rückschlagventil in der Hydraulik, um einen Rückfluss in das Wasserversorgungsnetz zu vermeiden; die Tasten der Tastatur arbeiten mit Niederspannung; Überhitzungsschutz für die Pumpe; Schutzschalter für die Boilerheizung; elektronische Sicherheitsvorrichtungen.

La machine est équipée des dispositifs de protection suivants: un revêtement complet par panneaux de protection de toutes les pièces exposées à la chaleur et de celles qui produisent de la vapeur et de l'eau chaude; surface de travail fournie avec grille à égouttoir et égouttoir pour collecter les liquides qui s'écoulent; soupape d'expansion dans le système d'eau et soupape dans la chaudière pour éviter toute surpression; soupape de non-retour dans le système d'eau pour éviter un contre-courant dans le système d'alimentation en eau principal; clavier de contrôle basse tension; protection thermique dans le moteur de la pompe; disjoncteur de résistance thermique, dispositifs de sécurité électroniques.

Durezza e qualità dell'acqua

Dureza y calidad del agua

Dureza e qualidade da água

Per garantire le condizioni ottimali di lavoro, la durezza dell'acqua in ingresso deve essere circa 5 °dKH /9 °fKH / 89 ppm (gradi tedeschi o francesi di durezza carbonatica o parti per milione). Nel caso in cui tali valori non siano rispettati si consiglia di utilizzare un adeguato sistema di filtraggio; è inoltre raccomandabile installare un filtro meccanico 10 micron di adeguata superficie alla rete idrica.

La dureza del agua debería presentar alrededor de 5°dKH, 9°fKH o 89 ppm (grados alemanes o franceses de la dureza de carbonatos o parts per million). En caso de que no se respeten estos valores, se recomienda utilizar un sistema de filtrado adecuado; también se recomienda instalar un filtro mecánico 10 micras con una superficie adecuada a la red de agua.

A dureza da água deve ser de cerca de 5°dKH, 9°fKH ou 89 ppm (graus alemães ou franceses de dureza de carbonato ou parts per million). Caso estes valores não sejam respeitados, recomendamos a utilização de um sistema de filtragem adequado; recomendamos também a instalação de um filtro mecânico de 10 micron com uma superfície adequada à rede de água.

Utilizzare solo addolcitori compatibili con macchine per caffè dotate di caldaia vapore. Evitare di collegare la macchina per caffè ad un sistema di addolcimento dell'acqua centralizzato. Evitare anche di collegare più sistemi di addolcimento dell'acqua in serie.

Conectar a un sistema de ablandamiento de agua solo si dicho sistema es apto para máquinas de café con caldera de vapor. La máquina de café no deberá conectarse a un sistema central de ablandamiento. Deberá evitarse asimismo conectar sucesivamente más de un sistema de ablandamiento de agua.

Ligar somente a um descalcificador de água que seja adequado a máquinas de café com caldeira de vapor. A máquina de café não deve ser ligada a um sistema central de descalcificação. Além disso, deve evitar-se a ligação sequencial de mais do que um descalcificador de água.

Rinnovo acqua

Recambio de agua

Renovação da agua

All'inizio dell'attivita giornaliera o comunque dopo uno stop superiore alle 8 ore è necessario rinnovare il 100 % dell'acqua contenuta nel circuito idraulico. Erogare acqua da ciascun gruppo per almeno 30 secondi e prelevare almeno 2 litri d'acqua dalla lancia acqua calda per macchine con 1 gruppo, 5 litri per le 2 gruppi, 8 litri per le 3 gruppi e 11 litri per le 4 gruppi.

Al comienzo de todos los dias y cada vez que no se utilice por un periodo mayor a 8 horas, es necesario cambiar el 100 % del agua dentro del circuito hidraulico. Deje salir el agua de cada grupo por al menos 30 segundos y dispense de la salida de agua caliente al menos 2 litros para 1 grupo, 5 litros para 2 grupos, 8 litros para 3 grupos y 11 litros para la maquina de 4 grupos.

No inicio de cada dia e sempre apos uma paragem superior a 8 horas, e necessario renovar 100 % da agua no interior do circuito hidraulico. Deixe sair a agua de cada grupo durante pelo menos 30 segundos e deixe correr, no minimo, 2 litros de agua pela saida para maquinas de 1 grupo, 5 litros para 2 grupos, 8 litros para 3 grupo e 11 litros para 4 grupos.

Informazioni legali

Información legal

Informação jurídica

CE In accordo a tutte le Direttive Europee e le Norme che riguardano questo tipo di apparecchi.

De conformidad con todas las directivas y normativas europeas relacionadas con este tipo de aparato.

Nos termos de todas as directivas e normas europeias relativas a este tipo de equipamento.

§ La macchina è dotata dei seguenti dispositivi di protezione: pannellatura completa di protezione dalle parti soggette a calore e dal generatore di vapore e acqua calda; piano di lavoro con griglia e sottostante bacinella di raccolta liquidi; valvola di espansione sull'impianto idraulico e valvola sulla caldaia contro le sovrapressioni; valvola di non ritorno sull'impianto idraulico per evitare riflussi nella rete di alimentazione; comandi tastiera in bassa tensione; protezione termica sul motore pompa; termica salvaresistenze; sicurezze elettroniche.

La máquina está equipada con los siguientes dispositivos de protección: una cubierta completa, compuesta por paneles, alrededor de todas las piezas expuestas al calor y de aquellas productoras de vapor y agua caliente; la superficie de trabajo está provista de una rejilla y de una bandeja para recoger los líquidos derramados; una válvula de expansión en el sistema de abastecimiento de agua y una válvula en la caldera para evitar una sobrepresión; una válvula de retención en el sistema de abastecimiento de agua para evitar una contracorriente hacia el sistema de abastecimiento de agua principal; tablero de control con pulsadores de baja tensión; protección térmica en el motor de la bomba; interruptor de protección para las resistencias; dispositivos de seguridad electrónicos.

A máquina está equipada com os seguintes dispositivos de protecção: revestimento completo de protecção de todas as peças sujeitas à geração de calor, vapor e água quente; aquecedor de chávenas fornecido com um tabuleiro para recolha de líquidos que escorram; válvula de expansão no sistema de água e válvula na caldeira para evitar uma pressão excessiva; válvula anti-retorno no sistema hidráulico para evitar o retorno ao abastecimento principal de água; teclas de controlo de baixa tensão; protecção térmica no motor da bomba; disjuntor de resistência térmica, dispositivos de segurança electrónica.

Contacts

Ansprechpartner

Contacts

Contatti

Contactos

Contactos

Headquarters, Production Plant and R&D Centers

Rancilio Group S.p.A.
con socio unico
Viale della Repubblica 40
20015 Villastanza di Parabiago (MI) – Italy
Ph. +39 0331 408200
Fax +39 0331 551437
info@ranciliogroup.com

Egro Suisse AG
Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

Worldwide Branch Locations

Spain
Rancilio Group Espana, SAU
C/Artes gráficas 1, 20A
PI Las Arenas
28320 Pinto, Madrid - Spain

Centro de negocios de Barcelona
Gran Vía de Carlos III, 84 3ª – Edificio Trade
08028 Barcelona – Spain
Ph. +34 914 682 061
info-es@ranciliogroup.com

Portugal
Rancilio Group Portugal Lda
Rua José Vicente Gonçalves n°14-Armaz.-2
Parque Industrial do Seixal
2840-048 Aldeia de Paio Pires-Seixal
Lisboa - Portugal
Ph. +351 21 493 52 58

Rancilio Group Portugal Lda
Rua Albino José Domingues n°683
4470-557 Maia
Porto - Portugal
Ph. + 351 22 490 39 77
info-pt@ranciliogroup.com

Germany
Rancilio Group Deutschland GmbH
Isenburg Park
Schleussnerstrasse 90
63263 Neu-Isenburg – Germany
Ph. +49 6102 79 90 30
Fax +49 6102 79 90 320
info-de@ranciliogroup.com

Switzerland
Egro Suisse AG
Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

USA / Canada
Rancilio Group North America Inc.
11130 Katherine's Crossing Suite 800
Woodridge, IL 60517 – U.S.A.
Ph. +1 630 914 7900
Fax +1 630 914 7901
Toll Free: +1 877 726 2454
info@ranciliogroupna.com

RANCILIO
coffeeing the World

www.ranciliogroup.com

facebook.com/RancilioGroup

Rancilio Group Channel

46900188 AE 10/2020